

# 埃及和平战士诗选

哈菲兹·伊勃拉希姆等著



新文艺出版社

# 埃及和平战士诗选

哈菲兹·伊勃拉希姆等著

凌 柯等译

Хафиз Ибрахим

Стихи Поэтов Египта

本書根据 Гослитиздат 1957 年俄譯本譯

埃及和平战士詩选

哈菲茲·伊勃拉希姆等著

凌 柯等譯

\*

新 文 艺 出 版 社 出 版

(上海康平路155号)

上海市書刊出版业營業許可証出011号

上海華文印刷局印刷 新華書店上海發行所總經售

\*

书号 1802

开本 787×1092 耗 1/32 印張 3 1/4 字数 48,000

1958年8月第1版

1958年8月第1次印刷

印數 1—3000 定价(6) 0.22 元

## 內 容 提 要

这本詩集共收埃及著名詩人——和平战士的詩歌三十首。其中有的表現了对祖國的热爱,把偉大的祖國引为驕傲;有的歌頌和平、自由、解放和团结;有的渴望着新的曙光,憧憬着社会主义制度;有的申述了保衛苏伊士运河的决心;有的控訴了帝国主义分子的殘忍,他們慘无人道地随便屠殺和平人民。这些詩都洋溢着爱国激情,喊出了阿拉伯人民正义的呼声。讀了这些詩,能激發我們心头对帝国主义的怒火,能使我們相信民族解放运动一定能獲得徹底勝利,殖民主义者如要橫加干涉,一定会自取滅亡。

## 目 次

- 埃及自述……………哈菲茲·伊勃拉希姆著(1)  
凌 柯 譯
- 我們是阿拉伯人……………哈菲茲·伊勃拉希姆著(6)  
于 海 洋 譯
- 阿拉伯語文……………哈菲茲·伊勃拉希姆著(9)  
叶 冬 心 譯
- 我們再也不能忍受……………哈菲茲·伊勃拉希姆著(11)  
亦 桐 譯
- 苏伊士——我的人民的財富  
……………哈菲茲·伊勃拉希姆著(14)  
肇 莛 譯
- 母親——就是學校……………哈菲茲·伊勃拉希姆著(17)  
肇 莛 譯
- 回憶淡水佳村……………阿赫默德·邵基著(22)  
陈 桑 譯
- 新的曙光……………卡瑪里·阿勃达立哈利姆著(26)  
陈 复 庵 譯
- 解放頌……………密德哈特·阿修姆著(29)  
楊 驊 譯
- 关于生活……………阿里·巴魯蒂著(32)  
肇 莛 譯
- 巴魯蒂号召起义……………阿里·巴魯蒂著(33)  
肇 莛 譯

起义的原因 ..... 阿里·巴魯蒂著 (34)  
駱 堃 譯

憶起义 ..... 阿里·巴魯蒂著 (36)  
駱 堃 譯

團結歌 ..... 哈依拉·阿里一加拉維著 (37)  
于 笛 譯

向帝國主義宣戰

..... 伊勃拉希姆·阿巴利哈米德·伊沙著 (42)  
之 譯

將會有這麼一天 ..... 阿里·卡西夫著 (49)  
于 笛 譯

和平的土地 ..... 阿赫默德·摩爾西著 (50)  
種 覺 譯

我站在崗位上 ..... 卡瑪里·那沙阿特著 (55)  
陳 復 庵 譯

他死了兩次 ..... 卡梅利·奧瑪爾著 (56)  
楊 永 譯

埃及人的呼聲 ..... 阿赫默德·勒密著 (62)  
苏 石 譯

對祖國的熱愛 ..... 里法·拉菲·阿特一塔赫馬維著 (65)  
叶 北 豪 譯

弟兄們，起來爭取自由！

..... 巴依拉姆·阿特一多尼西著 (67)  
益 凡 譯

愛國者之歌 ..... 穆罕默德·法赫米著 (69)  
藍 天 譯

自由頌 ..... 阿勃达拉赫曼·阿里一哈米西著 (71)  
干 戈 譯

我不是奴隸 ..... 薛納柏·穆罕默德·胡賽因著 (74)  
史 春 譯

明天是屬於我們的…… 伊勃拉興·阿希—沙拉維著(81)  
聞 時 宁 譯

我的祖國…… 阿赫默德·扎基·阿蒲—薩比著(86)  
往 非 譯

光榮歸于工人階級

…… 阿赫默德·扎基·阿蒲—薩比著(89)  
往 非 譯

給你們，活着的人們…… 薩里赫·雅夫达特著(90)  
干 戈 譯

驕傲吧，埃及！

… 乃 齐 尔 · 侯 沙 米 著(92)  
北京大學東語系阿拉伯語專業四年級同學集體譯

## 埃及自述

哈菲茲·伊勃拉希姆

我知道：全世界都看到我怎样挺身站起來，  
我怎样在世界上創造自己的光榮。

金字塔聳然而立，这是过去时代的尊榮。  
古代建筑它們的人又睿智，又嚴峻，  
他們剝奪了我語言的才稟，  
但人們还是可以听到我的頑强的声音。

我是高臨在东方十字路上的天上光環。  
我是东方的光輪，人們从老远就看得清，  
我是东方項鏈上的一顆珍珠，  
我是它的哨兵，它的不眠的眼睛。

我的光榮，表現在我那坚强的愛國者身上，  
我的精神，我的意志以及作为支柱的堡壘也在他們身上。

在世界上誰还能有这样的愛國者，



这样的荣光？

——这我不知道。

要是我在从前什么时候曾經喘过气，感到过苦惱，  
我就会在利劍面前倒下，遭受痛苦的厄运，  
而东方就会頹唐，就会失掉肢膀，  
从此它再也抬不起头。

征服我們國家的人在我的身上通过，  
战車飛馳，士兵脚下塵土飛揚……  
但是，不顧利劍，不顧炮火，  
也不顧瘋狂的恐怖，  
我又从灰燼中挺身而出，我又复兴了。

不幸、恐怖、辛酸都过去了……  
我一切都經歷过了，甚至是那些  
一直闖到尼罗河动人的河谷  
从当胸、从背部給我們打击的國家。  
我們顛沛流离，受到劫掠，倒在他們的脚下，……  
可是他們消失，我們还是存在。

我得到了自由，我也打破了枷鎖，  
我是这个，我又不是这个，我是旧的，我又是新的  
在我的土地上还可以見到奴隸……

我固然把殘酷的鞭子投入了遺忘之鄉，  
可是異族外國的法律却把生命纏住了，  
他們的強盜氣派是我們十分熟悉的。

我渴望生活，可是呼吸受到阻撓，  
甚至連一泓清水都給外國人奪走，  
尼羅河，是生命的動脈，受到他們的壅塞。  
他們放出兇惡的獅子朝我撲來，  
而我的獅子却被他們用鎖鍊鎖住，  
公正遭受蔑棄，还用刺刀向我威吓！

安拉<sup>①</sup>在何方？

願他指給我正確的道路，  
願他提示埃及正義的言辭。  
正義，是力量，它比宗教更強，  
它比“永久”更永久，比神道更勇敢。  
我們該怎麼辦，該怎樣前進，——  
誰來揭開帷幕！

假如上蒼答應給我們英雄，  
現在就把他們賜給我們，  
讓他們貢獻自己的才稟，  
讓他們把我國發揚光大，

① 安拉：（伊斯蘭教）上帝。

讓埃及

高高抬起頭，好象旗幟。

讓他的旗幟象鳥兒似的在天空招展。

啊，埃及的子孫，

不單是教育

還要求得自由，

光是教育是沒有力量的，

你們今天走的是各種不同的道路，

在你們中間沒有同意與和平。

你們有時還要互相惡意相向……

不協調就等於自殺，

你們應該有統一、果斷、堅定的意志，

你們應該保持不可侵犯的驕傲。

我是高臨在東方十字路上的天上光環，

我是東方的珍珠，

我是它的不眠的眼睛。

我的光榮，表現在我那堅強的愛國者身上，

我的精神，我的意志以及作為支柱的堡壘也在他

們身上，

在世界上誰還能有這樣的愛國者，

這樣的榮光，

——这我不知道。

(凌柯譯)

## 我們是阿拉伯人

哈菲茲·伊勃拉希姆

不管你生在埃及，  
還是生在敘利亞，  
完全是一樣，  
兩地都有連綿不斷的群山。  
你的祖國和我的祖國——  
自古以來就是親人。  
我們如同一個家庭。  
你的祖國和我的祖國——  
是青春的源泉，——  
泉水清徹透明。  
他們是整個東方的堅強的支柱，  
他們象整個東方的早霞通紅，  
他們象兩只時刻警戒着的眼睛，  
宛如半圓形的月亮，高掛在天空……  
我們同你，  
出自同一根源，  
我們平分着憂愁和勝利。

我們是阿拉伯人，  
我們这样向全世界宣告，  
在斗争中用友好合作，  
來回答任何的敌人。  
当尼罗河上的不幸  
拍打着黑暗的翅翼，  
叙利亞的丘陵也發出迴音。  
假若在古代神殿  
和金字塔的土地上  
响起不幸者呼喚的声音，  
那末在山谷中，  
在藍色的霧气籠罩着的黎巴嫩的山巔  
不断响起憤怒的迴声。  
我們英勇的祖先，甚至  
到达过著名的哥倫坡的土地。  
他們象飢餓的獅子扑向敌人，  
他們的喊声在沙岸都听得清。  
那象是他們的希望，  
在汹涌的海洋里有艦隊行駛，  
还有他們的勇敢的軍隊，  
也在前進，前進！  
歲月不断地飛逝，  
他們散居在土地上，  
不是他們的过錯。

他們的命運，  
正象自天河懸在深淵上空以來，  
就不断地殞落星星。  
什麼強烈的思想折磨過他們？  
他們在土地上尋求生命和幸福的源泉。  
假若可能，  
他們也許會到天河上去，  
在地球上尋求幸福。

我代表埃及的兒女們歡迎你，  
我向你伸出我的手。  
我們的手緊緊地握着：  
我是阿拉伯人，你也是阿拉伯人，我的朋友！

（于海洋譯）

## 阿拉伯語文

哈菲茲·伊勃拉希姆

我——代表偉大的阿拉伯語文——  
号召我的民族为幸福生活斗争。  
我已在殘酷的奴役下死而复苏，  
如今向粗暴迫害者的誣蔑提出控訴。  
多年來，他們一直在重复，  
說我是一个十足的廢物；  
說我已經全部萎枯，  
現在象沙漠般荒蕪；  
說我的那些孩子——文字中的珍宝，——  
虽然在炎熱的平原中不脛而走，  
却不能給外國机器  
題任何适当的名字……  
如果是这样的话，那末，  
在我音韻鏗鏘的詩歌中，  
为什么会湧現出慷慨激昂的警句？  
在我們的古代的文化中，  
为什么会有那样独創一格的文字？



我——阿拉伯的語文——有如浩瀚的海洋，  
我所有的詞彙，令人警惕、快乐、悲伤。  
在这白浪滔滔的大海底里，  
隱藏着我的数不尽的珠璣。  
民族仍旧飽尝着悲哀和困苦，  
我永不停止向他們大声疾呼。  
無論是什么鎮压，  
都不能將我扼殺……  
奴役在压迫着我，  
它象沉重的負荷……  
在这艰苦的时期，  
阿拉伯人啊，  
請不要把我抛弃！……  
縱然殖民主义者仍象往常那样  
詛咒，咒我这活的語文已經死亡。  
这样做法，对他們十分有利，  
然而我永远保持自己的文字。  
我無論如何不肯死亡，  
并且也沒有权利死亡。  
奴役在压迫着我，  
它象沉重的負荷。  
在这艰苦的时期，  
人們，請給我支持。

(蒙各心譯)